

**Journal of:**

# **Traduction et Langues**

**Volume: 04**

**Issue: 01**

**Year: 2005**

**Journal of Translation and Languages  
Volume: 04 Issue: 01 - December 31st , 2005**

**Revue Traduction et Langues  
Volume: 04 Numéro: 01 - 31 Décembre 2005**

**مجلة الترجمة واللغات**

**مجلد: 04 عدد: 01 - 31 ديسمبر 2005**

*Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, annual and free of charge journal edited by University of Oran. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation.*

### Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

### Editor in Chief:

Lachachi Djamel Eddine–Algeria  
University of Oran

Contact & Support :  
[dlachachi@yahoo.fr](mailto:dlachachi@yahoo.fr)



ISSN (Print):  
1112 – 3974

LEGAL DEPOSIT:  
1112/3874\*

**Directeur du Laboratoire :** Dr. Aoussine SEDDIKI

**Directeur de la Publication :** Dr. Djamel Eddine LACHACHI

---

**Comité de rédaction**

Prof. Djamel Eddine LACHACHI

University of Oran– Algeria

Prof. Aoussine SEDDIKI

University of Oran– Algeria

Dr. Dr. Mohammed DAOUD

University of Oran – Algeria

Prof. Ouissem TOUHAMI

University of Oran – Algeria

**Comité de Lecture**

Ernest-Peter HESS-LÜTTICH

Institut für Germanistik –Switzerland

Mohammed MELIANI

University of Oran1– Algeria

Maike BOUASSIDA

University of Manouba -Tunisia

Claus ALTMAYER

University of Leipzig – Germany

Mohamed MELIANI

University of Oran1– Algeria

Philippe THOIRON

University of Lumière – France

---

**Agrément Ministériel :** N° 42 du 05/02/2001

**Code Labo :** 040 / 2001

**Adresse postale:**

BP 1524 - El Menouar, Oran 31.000 – Algérie

Tél + 213 / 041 41 96 51

Fax : + 213 / 041 41 91 84

E-mail : dlachachi@yahoo.fr

Web: <http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec>

## Revue de Traduction et Langue

---

Revue Traduction et Langues Volume 4 Numéro1 – 31 Décembre 2005  
Journal of Translation and Languages Volume 4 Issue 1- December 31<sup>st</sup> – 2005  
ISSN: 1112 – 3974

---

ISSN : 1112 - 3974  
Editions Dar El Qods El arabi  
B.P 627 R.P ص.ب 627 البريد المركزي -- 31000 وهران  
Cooperative El Hidaya Belgaid - Oran  
0792339956 - 0556230762- FAX :041285760  
Quds\_arabi@hotmail.fr



## Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавлéние/الفهرس

- 1 **Présentation succincte du laboratoire de Recherche** 5  
Traduction et Méthodologie 'TRADTEC'
- 2 **Im Spagat zwischen Zebra und Kuh Literaturübersetzen als Kulturtransfer am Beispiel von Azouz Begag (Nicht nur) Ein Praxisbericht** 7  
Regina KEIL, University of Heidelberg –Germany
- 3 **Westöstlicher Seiltanz** 30  
Stefan WEIDNER, University of Bonn –Germany
- 4 **Sprachstandstests Deutsch als Fremdsprache online** 36  
Martin HAHN, University of Berlin –Germany
- 5 **Interkulturelle Wortschatztechniken** 43  
Aoussine SEDDIKI, University of Oran- Algeria
- 6 **Le Fondement de la Représentation** 57  
Fatiha NACEUR, University of Oran- Algeria
- 7 **Apport civilisationnel Moyen Oriental durant la période médiévale** 66  
Djilali KLOUCH, University of Oran-Algeria
- 8 **Synchronie et Diachronie en Dialectologie** 79  
Djamel Eddine LACHACHI, University of Oran- Algeria
- 9 **ترجمة النص الشكسيري** 90  
بلقاسمي حفيظة، جامعة وهران، -الجزائر
- 10 **المنهج السيميائي بين المفهوم والتطبيق** 101  
شريط بدرة، جامعة وهران، -الجزائر



## Présentation succincte du laboratoire de Recherche

### *Traduction et Méthodologie 'TRADTEC'*

#### Axes de recherche

- Méthodes et Techniques de la Traduction (Thèmes/Transposition)
- Problèmes de Terminologie (Langues/Domaines de spécialité)
- Conceptions de documents didactiques (Supports didactiques, dictionnaires traditionnels et électroniques)
- Traduction et Morphologie (Partie du discours, formation des mots, classe des mots, préfixation, suffixation)
- Cursus et Programmes d'enseignement

#### Langues

Anglais, Arabe, Allemand, Espagnol, Français, Russe.

#### Objectifs

L'objectif essentiel du TRADTEC consiste principalement à :

- Développer des techniques et stratégies de traduction susceptibles de permettre l'aboutissement à des résultats satisfaisants lors du processus de traduction d'une langue vers une autre.
- Analyser la problématique de la terminologie à laquelle le traducteur se trouve souvent confronté et proposer des solutions alternatives.
- Concevoir des documents (traduction de livres, production de manuels pour la traduction, et dictionnaires).
- La remise à niveau en langues par la confection de programmes appropriés répondant aux besoins des objectifs fixés de même que l'analyse des erreurs qui permettra de réduire les difficultés d'ordre grammaticales, lexicales, stylistiques et sémantiques rencontrées durant le processus de la traduction.
- La traduction des documents audiovisuels à caractère culturel, scientifique, économique, social, sportif, historique, (sous-titrage/synchronisation)
- Elaboration de programmes de formation en langues en fonction des besoins formulés.
- Développement de réformes relatives à l'enseignement des langues au niveau des différents cycles d'enseignement (Primaire, Moyen, Secondaire et universitaire).

#### Secteurs/Domaines d'activités

Les études et travaux à réaliser par le TRADTEC concernent principalement les secteurs suivants :

Littérature, Economie, Droit, Culture, Education, Différentes Sciences, Enseignement (fondamental, secondaire, universitaire), Formation professionnelle, Histoire, Industrie, Commerce, Marketing, Médias, Publicité, Politique, Technologie, Entreprises de production, Médecine, Informatique, Institutions nationales et internationales.

## **Équipes de recherche**

**Équipe 1** : Techniques de traduction (Thèmes/Transposition)

**Équipe 2** : Problèmes de terminologie (Langues/Domaines de spécialité)

**Équipe 3** : Conception de documents (Supports didactiques/Dictionnaires Electroniques)

**Équipe 4** : Linguistique et Traduction

**Projet 1** : Traduction et Morphologie

## **Prestations**

- Développer des techniques et stratégies de traduction susceptibles de permettre l'aboutissement à des résultats satisfaisants lors du processus de traduction d'une langue vers une autre.
- Analyser la problématique de la terminologie à laquelle le traducteur se trouve souvent confronté et proposer des solutions alternatives.
- Concevoir des documents (traduction de livres, production de manuels pour la traduction, dictionnaires).
- La remise à niveau en langues par la confection de programmes appropriés répondant aux besoins des objectifs fixés de même que l'analyse des erreurs qui permettra de réduire les difficultés d'ordre grammaticales, lexicales, stylistiques et sémantiques rencontrées durant le processus de la traduction
- La traduction des documents audiovisuels à caractère culturel, scientifique, économique, social, sportif, historique.
- Sous-titrage/synchronisation.
- Élaboration de programmes de formation en langues en fonction des besoins formulés.
- Développement de réformes relatives à l'enseignement des langues au niveau des différents cycles d'enseignement (Primaire, Moyen, Secondaire et universitaire).